

英語を楽しく

No. 109
11, May

☆ 「〇〇さんとデートする。」の英訳文に【date】という単語なし
日本語化したデートの言葉は 古風な語として扱われている。

① 悪いけど、今日、由美子さんとデートの約束があるんだ。」の英訳は、
I am sorry, but I have to go with Yumiko today.

〈注〉

② 「僕たちはずっと週末にデートしているよ。」の英訳は、
We are seeing each other on weekends.

③ 「修子さん、今日、ぼくとデートしてくれないか。」の英訳は、
Syuko, will you go out with me today?

〈注〉

④ 「高貴さんがデートにさそってくれないかな。」の英訳は、
I hope Koki will ask me out.

〈注〉

go with = 結婚を前提として交際していることを連想させる
go out with = 交際して初期 或いは長期の交際を連想させる

out が有る、無しで 文の内容が違って
くるなんて不思議な気がしますね。

【date】は 日付、日時、が原義。これからある特定の人と会う約束の意が生じた。
会う相手は異性でなくてもよく、この点、日本語のデートの言葉と違う。

☆ 【baby】 は赤ちゃんとは限らない

baby ① 赤ん坊

② (兄弟・グループなどの) 最年少者

③ (かわいい) 女の子 [人] 男の子 [人]

④ (呼びかけに用いて) かわい子ちゃん、にいちゃんよ、おい

⑤ 米では 夫婦・恋人同士で呼びかけに用いることがある

⑥ 比喩的に自分の子供のように大切にしているものに用いることもある
(自分の自動車・オートバイなど)

ある洋画で、母親が自分のカワイイ二十歳ぐらいの娘に、

“Good night, baby.” なんて言ってる場面がありました。映画では、このような
言い方が多く見られます。気をつけて見られたらきっとわかると思います。 Yoshi